Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dość duży zaś czas gdy przeminął i gdy jest już niebezpieczne żeglowanie z powodu i tego że post już przeminąć przestrzegał Paweł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ upłynął znaczny czas i żegluga była już niebezpieczna,\* bo i okres postu już minął,\*\* \*\*\* Paweł przestrzegał ich:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dość duży zaś czas (gdy przeminął) i (gdy było) już zawodne\* płynięcie z powodu (tego) (że) i poszczenie\*\* już przejść\*\*\*, namawiał Paweł, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dość duży zaś czas gdy przeminął i gdy jest już niebezpieczne żeglowanie z powodu i (tego, że) post już przeminąć przestrzegał Paweł |

1. 1) <x>30 16:29-31</x>; <x>30 23:27-32</x>; <x>40 29:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nawigacja na M. Śródziemnym uchodziła za niebezpieczną w okresie od początku października do połowy marca. W 59 r. po Chr. początek postu przypadał na 5 października (<x>510 27:9</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 11:26</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inaczej: "niebezpieczne". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Post ten Żydzi obchodzili we wrześniu, a od września do marca z powodu częstych sztormów nie żeglowano. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "poszczenie (...) przejść" - w oryginale jedno pojęcie. [↑](#footnote-ref-7)